

世界名人传记丛书

• SHIJIE MINGREN ZHUANJI CONGSHU •



罗伯斯庇尔传



〔法〕热拉尔·瓦尔特著

商务印书馆



世界名人传记丛书

罗伯斯庇尔传

〔法〕热拉尔·瓦尔特 著

姜靖藩 钱慰曾 周财振 吴建民 译
吴建民 姜靖藩 校

商务印书馆

1993年·北京

世界名人传记丛书

罗伯斯庇尔传

〔法〕热拉尔·瓦尔特 著

姜靖藩 钱恩曾 周财振 吴建民 译

吴建民 姜靖藩 校

商 务 印 书 馆 出 版

（北京王府井大街36号 邮政编码100710）

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01613-4/K·370

1983年2月第1次印刷

开本 850×1168 1/32

1993年10月北京第2次印刷

字数 310 千

印数 1 100 册

印张 14 3/8 插页 1

定价：9.20 元



罗伯斯庇尔

《世界名人传记丛书》出版说明

广大读者，特别是青年读者，爱读传记书，渴望从中吸取营养，鞭策和激励自己的人生，世界名人传记更是青年们钟爱的读物。这些名人都是历史人物中的佼佼者，他们中的大多数都曾站在时代的风口浪尖上奋力拼搏，或以其深邃的思想睿智推动了世界文明的进步，或以其叱咤风云的政治生涯深刻地影响了历史的进程，或以其在自然科学领域的巨大成就造福于人类，但任何名人或伟人都与普通人一样受到历史的局限，存在着这样或那样的不足。

商务印书馆历来重视传记书的翻译出版工作。80年代以来，此项译事更加有计划地进行，在翻译界和读书界的鼎力支持与协助下，已经以专著或通俗读物单行本形式出版百余种。但由于这类传记过去以单行本印行，难见系统，不便于读者研读查考。因此，我们决定先从过去已出版的这类书中，选择各个时代、各个国家、各个民族中有代表性的名人的传记编印成这套《世界名人传记丛书》，今年出版丛书第一批，计20种，以后将逐年增补，以期在若干年后，形成一个蔚为大观的完整系列。由于现系采用原纸型印行，译文未能重新校订，体例也不尽统一；原来译本可用的序跋均予保留，个别序跋有所修订。今后增补的新译本，我们当力求其更富于科学性和知识性，保持现有选本内容翔实和文字生动的特点，从而更好地满足读者的需要。

商务印书馆编辑部

1992年5月

出版说明

罗伯斯庇尔是法国革命史上最有争议的人物之一。长期以来,他的功与过一直是历史学家争论的焦点。在国外,关于罗伯斯庇尔的传记已经数不胜数。本书并非一本全面的罗伯斯庇尔传。它只是著者对罗伯斯庇尔研究的成果。著者根据自己发掘的材料,对罗伯斯庇尔生平的一些活动作一番分析和评述,对已发表的罗伯斯庇尔传记作一些补充和更正。

著者声称,在写作时力求公正和客观,让读者读后作出自己的结论。但,实际上,著者有褒贬,有偏颇。从字里行间可以看出,他颂扬,袒护罗伯斯庇尔,把罗伯斯庇尔看成法国的伟人。

历史学家有责任如实地重现历史真实。著者期望做到这一点。但是,书中发了一些议论,尤其是某些推论,还是值得商榷的。应当指出,著者的立论只是一家之言。

由于本书依据了许多第一手材料,对讹传的史实作了更正,又有所补充,这是有益的。因此,本书对于研究罗伯斯庇尔,对于全面了解法国大革命,有一定的参考价值。

1981年11月18日

前 言

我完成的这项工作二十五年前就已着手，后来断断续续进行，但从未放弃过。现在发表的版本，对我来说是最后定稿本。大家可以对它加以补充，进行剖析、批评、贬低。

1936年发表本书的第一部分时，我曾对未来的读者说：

你们手上的这本书是枯燥无味的。读这本书时要求你们集中注意力。我之所以要求你们这样做，是因为有许多问题需要作者和读者之间进行密切合作。

本书通篇介绍的人物值得你们和我依靠互相信任，共同努力，来克服在认识他的过程中的困难。不论你们对法国革命抱有什么态度，请别忘记在人类“伟人祠”里代表法国的四、五个人中就有罗伯斯庇尔的名字。你们无权对他持有肤浅的或错误的看法。

在撰写本书时，我尽一切可能避开自己的观点，以便你们直接接触现在要了解的这位可歌可泣的人物的一生。只有一件事需要奉告：在你们将要阅读的这本书中别想找到对罗伯斯庇尔进行指责或辩护的内容。它只是向你们提供素材。请研究这些材料，然后，由你们自己作出判断。

今天，我重读这本书，觉得没有任何需要删节或增添之处。

1961年1月

大 事 记

- 1743 5月24日,马拉生于瑞士布德里
9月17日,孔多塞生于埃纳省里贝蒙
- 1749 3月9日,米拉波生于卢瓦雷省比绒
- 1753 5月31日,韦尼奥生于利摩日
- 1754 8月23日,路易十六生于凡尔赛
- 1755 11月2日,玛丽·安托瓦内特生于维也纳
12月22日,库东生于多姆山省奥尔塞
- 1756 1月2日,佩蒂翁生于夏尔特尔
- 1757 11月15日,埃贝尔生于阿朗松
- 1758 5月6日凌晨二时,罗伯斯庇尔生于阿腊斯
- 1759 10月26日,丹东生于奥布河岸阿尔西
- 1760 3月2日,卡米尔·德穆兰生于埃纳省吉兹
11月23日,巴贝夫生于埃纳省圣—康坦
- 1761 9月21日,巴纳夫生于格勒诺布尔
- 1767 3月6日,巴巴卢生于马赛
8月25日,圣茹斯特生于涅佛尔省德西兹
- 1769 8月15日,波拿巴生于阿雅克修
- 1775 7月11日,路易十六加冕
- 1781 8月20日,罗伯斯庇尔任律师
- 1789 4月26日,罗伯斯庇尔当选为三级会议代表
- 1792 8月11日,路易十六入狱
9月5日,罗伯斯庇尔任国民公会代表

- 1793 1月21日,路易十六被送上断头台
7月13日,马拉被暗杀
7月27日,罗伯斯庇尔进入救国委员会
10月16日,玛丽·安托瓦内特被送上断头台
10月31日,韦尼奥被送上断头台
11月29日,巴纳夫被送上断头台
- 1794 3月24日,埃贝尔被送上断头台
3月29日,孔多塞自杀
4月5日,丹东和德穆兰被送上断头台
6月18日,佩蒂翁自杀
6月25日,巴巴卢被送上断头台
7月28日,罗伯斯庇尔、库东和圣茹斯特被送上断头台
- 1797 5月27日,巴贝夫被送上断头台
- 1799 11月9日,波拿巴掌权

目 录

前 言	1
大事记	2

第一部分 攀登权力的高峰

第一章 最初接触生活	1
家庭圈子	1
孩 子	5
中学生和大学生	7
首次会见路易十六	14
第二章 学习年代	17
阿腊斯的律师	17
避雷针讼案	22
文学初试	28
第三章 风暴前夕	36
德特夫案件	36
生活的转折点	42
新的道路	46
对国王的呼吁	49
赞誉内克	52
竞 选	53
当 选	59
第四章 制宪议会议员	63
初步接触历史	63
初登讲坛	66

第一个政治信条	74
关于戒严令的发言	76
最初的攻击	80
第一次总结	89
关于议员连选连任的发言	92
关于死刑的意见	101
主席候选人	103
社会问题	104
罗伯斯庇尔反对迪波尔	106
罗伯斯庇尔反对巴纳夫	110
第五章 征服人心	117
日常生活琐闻	117
最初出现在雅各宾俱乐部	121
与米拉波决裂	126
同外地的最初联系	130
1. 致《阿图瓦广告报》编辑的信	
2. 告比利时人民书	
3. 从凡尔赛到马赛	
4. 维护土伦的爱国者	
关于银马克的演说	143
关于新闻自由的演说	149
关于遣散贵族军官的演说	153
关于选举津贴的辩论	157
国王逃跑	159
练兵场事件	164
雅各宾派的分裂	174

第二部分 对专政的总结

第一章 阿图瓦之行	176
启 程	176

准备工作	178
巴博姆	180
阿腊斯	182
贝 顿	188
里 尔	189
第二章 罗伯斯庇尔的归来	192
继承巴伊的位子	192
政治局势	195
控制雅各宾俱乐部	197
帕利索事件	200
巴黎省政府的请愿书	202
第三章 战争还是和平	209
问题的提出	209
罗伯斯庇尔的最初态度	214
比洛—瓦雷纳的批评	217
罗伯斯庇尔完全改变对战争问题的看法	220
纳博纳的挑衅	223
布里索的第一次演说	226
丹东的反驳	229
罗伯斯庇尔的答复	230
比洛—瓦雷纳的攻击	236
布里索的答辩	238
罗伯斯庇尔的两次演说	240
1 月 18 日事件	242
卢韦的出现	243
布里索的彻底崩溃	244
第四章 雅各宾派的风波	246
1 月 25 日的失败	246
关于拯救国家和自由事业的措施的演说	249

和通讯委员会的冲突	255
加代事件	259
戈尔萨的文章	262
雷阿尔的发言	264
罗伯斯庇尔反对拉法耶特	266
罗伯斯庇尔辞职	269
加代—布里索的攻击	273
报上的宣传攻势	280
第五章 革命的责任	288
君主政体的覆灭	288
九月大屠杀	305
把持国民公会	319
国王之死	341
取缔吉伦特党	350
第六章 革命的主宰	363
在救国委员会里	363
同“乱党”作斗争	374
丹东之死	383
呼吁道德	390
牧月的阴影	397
秘密活动	404
热月的日日夜夜	413
译名对照表	437

第一部分 攀登权力的高峰

第一章 最初接触生活

家庭圈子

德·罗伯斯庇尔家的人，父子相传，代代都是阿图瓦地区的法官。他们身体健康，精力充沛，娶了当地一个市民的身强力壮的女儿，生儿育女，延绵不断。

罗贝尔·德·罗伯斯庇尔(1591年—1663年)：里尔附近卡尔万皇家检察官和公证人，有八个孩子。

罗贝尔·德·罗伯斯庇尔，前者的儿子和继承人(1627年—1707年)，有十个孩子。

马丹·德·罗伯斯庇尔，前者的儿子和继承人(1664年—1720年)，有十四个孩子。

马丹·德·罗伯斯庇尔逝世后，他的长子罗贝尔接替了检察官的职务。次子亚历山大接替了公证人的职务。至于第三个儿子，因为没有剩下任何职务可接替，他决定外出谋生。因此，1720年，父亲死后，马克西米利安·德·罗伯斯庇尔先生担任了阿图瓦省法院的律师，并在阿腊斯安顿下来。

时间年复一年地过去，他生活单调，日子艰苦。这样过了十年。他觉得自己已经成熟，可以成家了。于是，他娶了阿腊斯一个商人的女儿玛丽·普瓦托。他们生了两个男孩，三个女孩。次子在出生后四个月就死去。长子弗朗索瓦好歹长大了，但是父亲对

他并不满意。德·罗伯斯庇尔先生不是遵照家庭的传统把儿子培养成法官，而是让他去当修士，情愿让自己后代中的男系从此泯灭。这件事相当有意思，使人想到他们父子之间大概发生了某种令人伤心的戏剧性事件。是什么呢？我们不清楚。然而，弗朗索瓦十七岁时就开始作为初学修士，进入德·多马丹的普赖蒙特莱修会。他在这个修会呆的时间很短。正当他开始避静准备修行之时，他向神甫宣称他对修行生活毫无兴趣；说他之所以来到这个圣地，完全不是他心甘情愿的，而是由于父母的严命。说完之后，他就卷起行李，返回阿腊斯。

一回到家，弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔为了证明自己同样能严肃地对待生活，就开始勤奋学习。他进了杜埃大学，通过考试，1756年，成为他父亲所在的阿图瓦省法院的律师。

人们对他开始当律师的情况一无所知，但至少可以说他在另一方面却很快地获得了成功。1757年，弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔认识了阿腊斯一位可尊敬的啤酒商的女儿雅克琳·玛格丽特·卡罗小姐。当时，弗朗索瓦二十五岁，卡罗小姐二十二岁。

大家不清楚他们恋爱过程中的波折，只知道这么一件事：1757年7月底，仲夏的某一天，卡罗小姐发现自己再也不能继续抵挡那位热情奔放的律师的既温柔，无疑又是相当急迫的求爱，于是就将自己委身于他。五个月后，弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔不得不匆忙地娶了这位年轻姑娘……

1758年1月2日举行婚礼。四个月，确切地说就是在1758年5月6日，罗伯斯庇尔太太生了一个男孩，取名叫马克西米利安—玛丽—伊西多尔。

生完第一个孩子十二个月后，年轻的妻子又怀孕了。这次生了一个女儿，名叫夏洛特。一年后，又一个女儿出世了，名叫昂里埃特。六个月后，罗伯斯庇尔太太怀了第四胎。1763年1月21日

生了一个男孩，取名奥古斯坦。翌年7月4日，第五个孩子问世了。生这个婴儿却断送了母亲的生命。八天后，她就去世了，终年29岁。新生婴儿也随着她进了坟墓。

在整个这段时期里，这对年轻夫妇的生活似乎并不很平静和井井有条。四年内，他们搬了四次家。搬家，怀孕，又搬家，又怀孕，……如此往复不断，这就是罗伯斯庇尔太太婚后生活的写照。然而，有必要指出，这对夫妇在物质方面估计是没有什么困难的。弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔先生成功地招揽了一批顾客，尽管他们人数不多，但却使他几乎不间断地出庭辩护。在1763年，他就承担了三十四件案子。翌年，他受理了三十三件。这些数字值得重视。他的儿子在任律师期间从未达到过这么高的数字，他受理案件最多的1787年也没能超过二十二宗。

人们硬说：弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔先生在妻子死后就一蹶不振，一心想离开这个一切都勾起他对已故亲人怀念的地方；说他外出旅行是为了消遣和忘却忧愁。对他的议论有好几种说法，其中包括夏洛特·德·罗伯斯庇尔《回忆录》中的说法，该《回忆录》是由拉蓬内雷耶整理和修改的。

尽管事实和正式记载的日子相符，但对事实真相的说法却各有不同。

罗伯斯庇尔太太死于1764年7月14日。1765年12月，即在他妻子死后十八个月，弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔仍在阿腊斯。这位被称为无从安慰的鳏夫却表现出完全有能力去考虑他的律师公会的事务，并且关心时事。1765年11月，皇太子身患重病。某些阿腊斯律师想借此机会向路易十五写一封效忠信。可是这事未能在同行中达成协议。有人对这一行动是否适时表示怀疑。弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔不赞成这种看法，他在1765年12月3日写给他的同僚和朋友博德莱的一封措词激烈的信中表示了这个意

见。罗伯斯庇尔的父亲写道：“向国王作出纯真的、庄重的和必不可少的保证，表示我们对皇族的热爱，这是绝无仅有的一次，难道我们还怕人说我们开会？律师这个称号使我们感到光荣；但法国臣民这个称号比律师光荣千百倍。我们只有今天以一种崇高的、非凡的方式来履行我们作为律师和臣民的首要义务，我们才能真正证明我们职业的高尚，我们才能在国王的庇护下，维护自由和独立。”

看来，这似乎不是一个十分消沉、并已放弃全部职业活动的人说的话。

然而，事情还不止这些。

翌年三月，我们发现他还在阿腊斯。只是这时他好像很需要钱。1766年3月22日，他向妹妹昂里埃特借了七百利弗尔又十苏^①。难道就是为了去旅行吗？也许是这样……不管怎么说，他离家的时间并不长。1768年10月，他又回到了阿腊斯。由于他再度手头拮据，他要求从1762年起守寡的母亲接济。他大概花了他母亲很多钱，因为1768年10月30日，他宣布放弃那笔可能得到的遗产，把它转给他的几个妹妹，他承认已经从母亲那里得到的钱超过了他那一份遗产。随后，他又走了。1770年有人在德国的曼海姆遇见了他。就在这年的5月17日，他母亲去世了。继承权的问题就提了出来，但是弗朗索瓦·德·罗伯斯庇尔对此已不感兴趣。可是他的两个妹妹仍设法找到了他，要他证实他在1768年发表的声明。弗朗索瓦给她们寄去了一份新的放弃遗产继承权的声明，措词与先前的大体相同，其全文如下：

“本声明的签字人是阿图瓦省法院的律师，特此声明。我放弃对已故母亲的动产和不动产的一切继承权，把它转给我的几个妹

^① 利弗尔和苏均为法国大革命前的货币单位。——译者